



悉曇密教－咒語研究考證

## 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(9)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sub>下</sub>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

## 二、大悲咒漢譯音分析

### (1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

薩婆薩婆(二十四)摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)俱盧俱盧羯蒙(二十七)度  
盧度盧罰闍耶帝(二十八)摩訶罰闍耶帝(二十九)陀羅陀羅(三十)地利尼(三十一)室佛囉  
耶(三十二)遮羅遮羅(三十三)

### (2)不空法師 (705~774) T1064

薩婆薩婆(二十四)摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)俱盧俱盧羯蒙(二十七)度  
盧度盧罰闍耶帝(二十八)摩訶罰闍耶帝(二十九)陀羅陀羅(三十)地利尼(三十一)室佛羅  
娜(三十二)遮羅遮羅(三十三)

### (3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

薩婆薩婆(二十三)摩羅摩羅摩醯唎馱孕(二十四)俱嚧俱嚧羯蒙(二十五)度嚧度嚧罰  
闍耶帝(二十六)摩訶罰闍耶帝(二十七)陀羅陀羅(二十八)地利尼(二十九)囉耶(三十)遮囉  
遮囉(三十一)罰摩羅(三十二)

#### (一)咒語粗淺義

##### ●第廿四句

薩婆 薩婆

悉曇 暹曇

sarva sarva

薩婆悉曇 sarva 意為一切，此處的一切乃是總赅眾物之詞，音譯作薩婆悉曇 sarva，「薩婆，秦言一切。」《翻譯名義集》云：「一以普及為言，切以盡際為語。」此詞句在咒語上實際用例頗多，如薩婆他 sarvārtha 一切義利、薩婆怛他蘖多 sarva tathāgata 一切如來、薩婆 播跋 sarva pāpa 一切罪業、薩婆若 sarvajñā 一切智等，故此處之一切係指各種人事物類別之一切都包括在內。

sarva

mf(%{A})n. (perhaps connected with %{sAra} q.v. ; inflected as a pronoun except nom. acc. sg. n. %{sarvam} , and serving as a model for a series of pronominals cf. %{sarva-nAman}) w|  pronoun: 代詞; 代名 (m.sg. `` every one '' ; p `` all '' ; n. sg. `` everything '' ; sometimes strengthened by %{vizva} [which if alone in RV. appears in the meaning `` ε `` , every `` , `` every one ``] and %{nikhila} ; %{sarve} `` %{pi} , `` all together '' ; %{sarvaH@ko} `` %{pi} `` , every `` )

##### ●第廿五句

摩羅 摩羅

悉曇 暹曇

## māra māra

摩羅  māra，摩羅大部份解釋是負面的，但有些經典章節是指熱情的愛、神、菩薩、佛的愛，如英文解釋是 the passion of love , God of love，此如在 haravijaya 、 kāvya 、 kathāsaritsāgara 等章節中才用 māra 為正面的慈愛心來對諸眾生(詳下表)。此處用呼格之 māra 。

(H1B) māra [L=163218]	Harav. Title haravijaya 完成	網際網路	125%
(H1B) māra [L=163219]	m. the passion of love , god of love Hariv. Ka1v. Katha1s. Kalv. Literary category kāvya literature	Katha1s. Title kathāsaritsāgara	

Declension table of <i>māra</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	mārah	mārau	mārāḥ
Vocative	māra	mārau	mārāḥ
Accusative	māram	mārau	mārān
Instrumental	māreṇa	mārābhyaṁ	māraiḥ
Dative	mārāya	mārābhyaṁ	mārebhyah
Ablative	mārāt	mārābhyaṁ	mārebhyah
Genitive	mārasya	mārayoḥ	mārāṇam
Locative	māre	mārayoḥ	māreṣu

Māra 有時用於魔障，即是略稱爲魔，譯作殺者、障礙，即能障礙佛道及修善法之魔；爲強調其障礙之意，故梵漢並舉稱爲魔障。如佛陀成道時，有魔衆作種種障礙。又煩惱魔能障礙佛道之成就，亦稱魔障。Māra 有時用於空魔，能奪慧命，破壞道法、功德、善本等。空魔即撥無因果之空見惡魔，亦即否定一切善惡因果，或以爲諸法皆空之惡魔。《楞嚴經》云：「有空魔入其心腑，乃謗持戒，名爲小乘；菩薩悟空，有何持犯？其人常於信心檀越，飲酒噉肉，廣行淫穢。」

## ●第廿六句

摩醯摩 醜唎馱孕  
   
Mahimā hṛdayam

摩醯摩~~හයා~~ Mahimā 是偉大、強盛、威力等義。醯唎馱孕~~හයා~~ hrdayam 是“心用”的業格，此句比較特別的是 da 翻漢字譯爲“馱”之音，一般“馱”是指 dha 字母音聲，但此處 da 用馱字音，係因後接 ya 故，所以 daya 悉曇音聲要唸成 daiya，如此與 dhaya 之音即近相似，故借用此漢譯字來發音。

**mahima** in comp. for %{ mahiman }.

**mahimA** f. = %{mahima4n}, greatness &c. R.

mahiman

**might**: 強權; 威; 威力; 威武  pcar. (cf. MWB. 245); magnitude (as one of S3iva's attributes; %{-mnaH@stava} m. वृत्तिरूपः इति वृत्तिरूपः इति N. or hymns; cf. % (mahimastava)); N. of a man Ra1jat.; a N. of Mammat2a Cat.; du. N. of two Grahas at the As3va-medha sacrifice S3Br. S3rS.

hRdaya

n. (ifc. f. %({A})) the heart (or region of the heart as the seat of feelings and sensations ; %({hRdaye-kR}) , `` to take to heart ''), soul , mind (as the seat of mental operations ; %({capala-hRdaya}) , `` fickle-minded '' ) RV. &c. &c. ; the heart or interior of the body RV. AV. TBr. MBh. ; the heart or centre or core or essence or best or dearest or most secret part of anything A &c. &c. ; true or divine knowledge MW. ; the Veda ib. ; science ib. ; (with %({prajApateH})) N. of a Salman IndSt. ; m. a partic. Sunday BhavP. ; (%({A})) f. N. of a mare Hariv. ; mfn. going to the heart BhalgP. (fr. %({hRd}) + %({aya}) Sch.)

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	hṛdayaḥ	hṛdayau	hṛdayāḥ
Vocative	hṛdaya	hṛdayau	hṛdayāḥ
Accusative	hṛdayam	hṛdayau	hṛdayān
Instrumental	hṛdayena	hṛdayābhyaṁ	hṛdayaiḥ
Dative	hṛdayāya	hṛdayābhyaṁ	hṛdayebhyāḥ
Ablative	hṛdayāt	hṛdayābhyaṁ	hṛdayebhyāḥ
Genitive	hṛdayasya	hṛdayayoḥ	hṛdayānām
Locative	hṛdaye	hṛdayayoḥ	hṛdayeṣu

漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言
	攝歸等聲韻組反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語湘語贛語客語粵語閩東話閩南話
駕	果開平歌定徒歌歌dai <sup>①</sup>	歌定平dai <sup>②</sup>	歌大透陽平thuo <sup>③</sup>	坡拔透陽平thuo <sup>④</sup>	da <sup>⑤</sup> to <sup>⑥</sup> tho <sup>⑦</sup> tha <sup>⑧</sup> tho <sup>⑨</sup> to <sup>⑩</sup> to <sup>⑪</sup>
賦	“	“	“	“	deu <sup>⑫</sup> to <sup>⑬</sup> tho <sup>⑭</sup> tha <sup>⑮</sup> tho <sup>⑯</sup> to <sup>⑰</sup> to <sup>⑱</sup>

218 大正藏84冊

3

da

院

陀 柚 茶 娜 那 乃 諾 納 訥

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	撮 開合等聲	韻 組反切	韻 紐聲	韻 擬音	韻 紐聲	韻 擬音	韻 紐聲	韻 擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話			
駢	果 開	平歌定	徒河歌	da <sup>①</sup>	歌定	平	dai <sup>②</sup>	歌戈	透陽平	thuo <sup>③</sup>	梭坡透	陽平	thuo <sup>④</sup>	dau <sup>⑤</sup>	to <sup>⑥</sup>	tho <sup>⑦</sup>	tho <sup>⑧</sup>	to <sup>⑨</sup>
陀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dau <sup>⑩</sup>	to <sup>⑪</sup>	tho <sup>⑫</sup>	tho <sup>⑬</sup>	to <sup>⑭</sup>

至此要連貫上下咒語文義，先回想一下前面咒語之義理，即為祈請破地獄觀音，往此世間尋聲觀看眾生痛苦、嘶叫之慘烈狀，以便給與慈悲救濟，…。給與克服、戰勝諸痛苦的禮物。大智慧者！(摩訶 菩提薩埵 **ਮਾਹ ਬੋਧਿਸਤਵ** Mahā bodhisattva)，尊呼此大智慧者後，接著”以一切一切慈愛、偉大心用，…。接著即是後接整句” 薩婆 薩婆 摩羅 摩羅 摩醯摩 醜咧駛孕，**ਸਰਵ ਸਾਰਵ ਮਾਰਾ ਮਾਰਾ ਮਾਹਿਮਾ ਹ੍ਰਦਾਯ** sarva māra māra mahimā hṛdayam 的意思。此句在描述大智慧者，希望能用慈愛心來作什麼、…。

再來談談不空大師起初 T1064 所翻大悲咒，與此無不同。但後來所翻譯的 T1113B 大悲咒，不空大師將此處翻成摩摩 醜咧駛孕，若是 mama hṛdayam 僅是在說明屬於我的心，mama 是我義。或者是 ma ma 分開為單詞，可能是指數字無量的 mā mā，這樣與上詞 māra māra 連成意思時，可要把 māra 當作不好的”魔”意，可能就要翻成我心之一切邪惡念…。而青頸觀音咒中，另翻成 sarva smara hṛdayam，意為一切善於記憶之心，這兩種翻譯法似與原大悲咒又是不一樣的意思。

1 (mw) mama

gen. sg. of 1st pers. pron. in comp.

2 (mw) mĀma

m. (fr. %{mama} lit. , " belonging to mine ") dear friend , uncle (only in voc. sg. as a term of affection among animals in fables) Pan5cat. (cf. %{tAta} , %{mAtula} &c.)

**mA** cl. 2. P. (Dhātup. xxiv , 54) %{mAti} ; cl. 3. A1. (xxv , 6) %{mi4mItē} ; cl. 4. A. (xxvi , 33) %{mAyate} (Ved. and ep. also %{mir {mimet} Br. ; pf. %{mamau4} , %{mame} , %{mamire4} RV. ; aor. %{a4inAsi} Subj. %{masAtai} AV. ; %{amAsIt} Gr. ; Prec. % {mAsyati} , %{mAsyate} ib. ; inf. %{me4} %{-mai4} RV. ; %{mAtum} Br. ; ind. p. %{mitvA4} , %{-mA4ya} RV. &c. &c.) , to nr measure across = traverse RV. ; to measure (by any standard) , compare with (instr.) Kum. ; (%{mAti}) to correspond in measure (with BhP. , or with loc. , to find room or be cor help any one (acc.) to anything (dat.) ib. , himself " , iii , 29 , 11) ib. ; (in phil. to in {mApayatī} , %{-te} ) (aor. %{amImapat} Paln2. 7-4 , 54 ; 58 (cf. %{mir-mA}): Int. , %{mAmayatī} , Tātī , %{mAmāta} , %{mAmāta} ; Gk. \$ , \$ ; Lat. {meltior} , {mensus} ,

停用

measure: 1. 步驟; 測度; 尺度; 進; 整齊; 量; 手

hold , make RV. ; to show , display , exhib

尺碼; 議案; 措施; 計; 度; 度量 2. 測; 測量; 衡

igh. iii , 59: Pass. %{mIya4te} (aor. %{am

量; 計; 衡量; 錄; 計分

asured or built , measure , build , erect Up.

停用

## ●第廿七句

俱盧俱盧 羯儻

**ਕੁਰੁਕੁਰੁ ਕਰਮਾ**

kurukuru karmam

俱盧俱盧 羯儻 **ਕੁਰੁਕੁਰੁ ਕਰਮਾ** kurukuru karmam , kuru 有精神導師、教師、家庭牧師之意。又此處 karman 若當名詞用時，大部份會被用來當”作業、造業”，但用在特殊宗教場合時，就有任何宗教上的行為或儀式等義，此咒語當

然是用於此後者，因持大悲咒是特殊的密教修持，連結此三字為 **kuru** **kuru** **karman** 則是破地獄觀音成為宗教儀式上之我等精神導師，或是密教所言之垂跡加持本尊。與上面幾句，即成為一先尊呼此”大智慧者”後，接著：必以一切一切的慈愛、偉大、殊勝心用，來作為持咒者之導師、本尊。(詳如下各圖表解)

**kuru** 03 1. spiritual preceptor; 2. teacher; 3. family priest; 4. father; 5. king; 6. the planet jupiter, as the priest of the gods; 7. the 8th nakstra ; 8. heaviness, weight; 9. largeness; 10. eminence, excellence, exaltation; 11. long vowel; 12. syllabic instant; 13. quantity of a long note; 14. a variety of ankam , q.v. 1. 精神導師; 2. 教師; 3. 家庭王

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<b>karmāḥ</b>	<b>karmau</b>	<b>karmāḥ</b>
Vocative	<b>karma</b>	<b>karmau</b>	<b>karmāḥ</b>
Accusative	<b>karmam</b>	<b>karmau</b>	<b>karmān</b>
Instrumental	<b>karmeṇa</b>	<b>karmābhyaṁ</b>	<b>karmaiḥ</b>
Dative	<b>karmāya</b>	<b>karmābhyaṁ</b>	<b>karmebyah</b>
Ablative	<b>karmāt</b>	<b>karmābhyaṁ</b>	<b>karmebyah</b>
Genitive	<b>karmasya</b>	<b>karmayoh</b>	<b>karmāṇām</b>
Locative	<b>karme</b>	<b>karmayoh</b>	<b>karmeṣu</b>

**karman**

%{a} n. (%{A} m. L.) , (%{kR} Un2. iv , 144) , act , action , performance , business RV. AV. S3Br. MBh. &c. ; office , special duty , occupation , obligation (frequently ifc. , the first member of the compound being either the person who performs the action [e.g. %{vaNik-k-}] or the pers 辦公室, 特殊的責任, 職業] action is performed [e.g. %{rAja-k-} , %{pazu-k-}] or a specification of the action [e.g. %{zaurya-k-} , %{priti-k-}] S5Br. Mn. Bhartr2. &c. ; any religious act or rite (as sacrifice ,

action: 動作; 行動; 行徑; 行爲  
用

%{a} n. (%{A} m. L.) , (%{kR} Un2. iv , 144) , act , action , performance , business RV. AV. S3Br. MBh. &c. ; office , special duty , occupation , obligation (frequently ifc. , the first mem performance: 表現; 表演; 履行

%{a} n. (%{A} m. L.) , (%{kR} Un2. iv , 144) , act , action , performance , business RV. AV. S3Br. MBh. &c. ; office , special duty , occupation , obligation (frequently any religious act or rite (as compound being either the person who performs the action [e.g. %{vaNik-k-}] or the person or thing 任何宗教行為或儀

## ●第廿八句

度盧 度盧 罰闍耶帝

දු දු පහය

dhru dhru bhajyate

度盧 度盧 罰闍耶帝 ध्रु ध्रु भजयते dhru dhru bhajyate。”度”漢譯音本有二音，一者 du、或 dhu。若是度盧 dur 或 dru 都可讀成此音聲，音是合，但不符合前後文之義，因其義不合咒語前後語義，故不選用。若用 dhuru，亦無適當字詞符合，所以還是放棄。

- dru** 1 cl. 5. P. %{druNoti} , to hurt , injure DhAltup. xxvii , 33 (pf. %{dudrAva} Bhat2t2.) ; to repent ; to go Vop. (cf. {drU}).  
**dru** 2 1. P. (DhAltup.xxii , 47 ; ep. a  
k. (pf. %{dudrAva} Br. ; %{-drotha} , %  
druma) Paln2. 7-2 , 13 ; %{-drutvayi} , etc. , dor. %{dudravata} , Br. ; %{-drot} Subj. %{dudra4vat} RV. ; fu  
%{droSyati} Br. ; inf. %{-drotum} S3atr. ; ind. p. %{druTvA4} and %{-drutyta} Br.) to run , hasten , flee RV. AV.  
S3Br. MBh. Kalv. &c. ; to run up to (acc.) , attack , assault MBh. R. ; to become fluid , dissolve , melt Pan5c. Vet.

只能選用 **dhru**，**dhru** 是動詞，第六之辭類變化，後面 **bhajyate** 亦是動詞，互觀上下文連結成 **dhrudhru bhajyate**，故前一字當要連結後一字時，要用原形 **dhru**。**Dhru dhru** 有要堅定、穩定或固定之意，與後詞 **bhaj** 形成分擔(業障、苦難之義)。**Bhaj** 者原是動詞第一類型式，有分擔、分享、…之意。**Bhaj** 第三人稱被動語詞是 **bhajyate**，連上文即是用堅定、毅力地菩薩心來分擔、承擔(眾生之苦難，…)

234	大正藏84冊	शु	dhu	度	豆度特
✓	शु	dhu	v. [6] pr. ( <i>dhruvati</i> ) pp. ( <i>dhruta</i> )	être solide, stable ou fixe.	 牢固，穩定的或固

*Westergaard Dhatupatha links:* [33.29](#)  
*Whitney Roots links:* [Baj](#)

cl.1 P. A1. ([Dha1tup.](#) xxxiii , 29) **bhájati** , <sup>o</sup>te (2. sg. as Impv.  
bhakṣi [RV.](#) ; pf. P. **babhāja** A1. **bhejé** [RV.](#) &c ; 2. sg. **babbhaktha**  
[S3Br.](#) ; **bhejitha** [Pa1n2.](#) 6-4 , 122 ; aor. P. 2. 3. sg. **abhāk** [RV. Br.](#) ;  
**abhākṣit**, <sup>o</sup>kṣus [BhP.](#) ; Subj. **bhakṣat** [RV.](#) ; A1. **ábhakṣi** , <sup>o</sup>kta [RV.](#)  
&c ; Prec. A1. **bhakṣiyá** [RV.](#) ; 3. sg. <sup>o</sup>ksīṣṭa [Br.](#) ; <sup>o</sup>ksīṭa [SV.](#) ; fut.  
**bhaksyati** , <sup>o</sup>te [Br.](#) &c ; **bhajisyati**, <sup>o</sup>te [MBh.](#) &c ; **bhaktā** [Gr.](#) ; inf.  
**bhaktum** [Br.](#) &c ; **bhajitum** [MBh.](#) ; ind.p. **bhaktvā** [AV.](#) &c , <sup>o</sup>tvāya  
[RV.](#) ; **-bhajya** and **-bhājām** [Br.](#) ) , to divide , distribute , allot or  
apportion to (dat. or gen.) , share with (instr.) [RV.](#) &c ;

✓ भज् **bhaj** v. [1] pr. (*bhajati*) pft. (*babhāja*) pp. (*bhakta*) pfp. (*bhajya*) pf. (*vi*) **diviser, partager, distribuer — pr. md.** (*bhajate*) **recevoir** et  
partage, obtenir, recouvrer, posséder | servir, révéler, adorer, aimer | se rendre dans, sur; suivre (  鴻溝, 共享, 分享 ) d. (*bhiksate*) c  
*bhiks*

**bhajya** ind. having distributed or separated or divided , by dividing or distinguishing &c. ; %{-pA Tha} m. the distinct pronunciation  
 Pin3g. Sch. ; %{ distributed: 分佈; 分佈式;} ; %{-vAdin} m. an adherent of the above doctrine SaddhP.  
**bhAjya** a. to be distributed or divided.

Present				Conjugation tables of <i>bhaj</i>			
Middle	Singular	Dual	Plural	Passive	Singular	Dual	Plural
First	<b>bhaje</b>	<b>bhajāvahe</b>	<b>bhajāmahe</b>	First	<b>bhajye</b>	<b>bhajyāvahe</b>	<b>bhajyāmahe</b>
Second	<b>bhajase</b>	<b>bhajethe</b>	<b>bhajadhve</b>	Second	<b>bhajyase</b>	<b>bhajyethē</b>	<b>bhajyadhve</b>
Third	<b>bhajate</b>	<b>bhajete</b>	<b>bhajante</b>	Third	<b>bhajyate</b>	<b>bhajyete</b>	<b>bhajyante</b>

其他此處稍為討論一下，度盧用其他音聲之可能性。若用 **dru** 有傷害、擊害等負面字義，此處與前後文不合適。若是用度盧度盧 **dūr dūr** 有 vital breath regarded as a deity，具有諸菩薩特有的氣息，或是 the breath of life , breath , respiration spirit vitality，使生命、呼吸具有活力的精神的氣息。但觀咒語前後文義，亦不能融會貫通。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言					
	攝開合等聲韻組反切	訛韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話	
渡	遇合：去審定徒故遇	du①	魚定去	da①	魚模端去	tu②	姑蘇端去	tu②	dau②	tau②w tau②s	thu②	thu②	tou②	tao②
°度	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

**dur** 1 f. (only %{du4ras} acc. nom. , and %{dura4s}. pl.) = %{dvAr} , a door (cf. 2. %{dura}).

**dur** 2 in comp. for %{dus} (p.488) , denoting " bad " or " difficult " &c. ; %{duriSTha} , (superl.) very bad or difficult or wicked ; n. great crime or wickedness L.

**dUr** N. of the Pra7n2a or vital breath regarded as a deity S3Br.

**difficult:** 驁扭；艱；艱巨；艱苦；拗；難以；嚴格；嚴峻；嚴竣

**dur** 2 in comp. for %{dus} (p.488) , denoting " bad " or " difficult " &c. ; %{duriSTha} , (superl.) very bad or difficult or wicked crime or wickedness L.

**dUr** N. of the Pra7n2a or vital breath regarded as a deity S3Br.

**prANA** 2 m. (ifc. f. %{A} ; for 1. see under %{prA} , p. 701) the breath of life , breath , respiration spirit vitality pl. life RV. &c. &c. (%{prA7NAn} with %{muc} or %{hA} or %{pari-} %{tyaj} , " to resign or quit life " ; with %{rakS} , " to save life " ; with %{ni-

1675 廈門音 度 tou7 tok8 to5

又"罰"字漢譯音是 **vah** 或是 **bha** 之分辨。"罰"漢譯字到底是 **vah** 或是 **bha** ，觀悉曇藏諸文，"罰"一字翻作 **bha** 者較多，尤其是三密鈔中。但有人將 **vah** 亦翻成 **bha** 之音，因 **vah** 是唇內音，**va** 與 **ba** 都是唇內音，似難分別可替代而讀，也就是 **vah** 讀成 **bha** 之音，非是"罰 **bha**"是"婆 **va**"之梵字，這很多人沒弄清楚發音法則，才會造成此種誤解而錯讀。

三密鈔 (No. 2710) 0745b25 - 0745c01: 01393; 佩胎軌罰<sup>薄</sup>佛頂bhA [show] (1 hit)  
三密鈔 (No. 2710) 0746b20 - 0746b21: 同軌末<sup>沫</sup>鞋<sup>拔</sup>罰 [show] (1 hit)

漢字	中古音			上古音		近代音			現代音			漢語方言																			
	撮開合等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語												
伐	山	合	入	月	奉	房	越	月	biwet <sup>④</sup>	並	入	biwat <sup>④</sup>	家	麻	非	陽平	fua <sup>③</sup>	發花	非	陽平	fa <sup>③</sup>	vah <sup>③</sup>	fa <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	huah <sup>②</sup>	phuah <sup>②</sup>	huah <sup>②</sup>	huah <sup>②</sup>
罰	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	家	麻	非	陽平	fua <sup>③</sup>	*	*	*	*	fa <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	fat <sup>③</sup>	huah <sup>②</sup>	phuah <sup>②</sup>	huah <sup>②</sup>	huah <sup>②</sup>

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言													
	撮	開	合	等	聲	韻	紐	反	切	詩	韻	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
副	-	-	-	-	-	-	家	麻	非	陽	平	fua②	-	-	-	-	-	fa④	fat⑦	fat⑥	fat⑨	huah⑦	huat②			

四

hoat8

290 大正藏84冊 𠂇 bha 婆 婆 波+口 漉 嘍 口+梵 佩 罰 薄

●第廿九句

摩訶 罰闇耶帝

ମନ୍ଦିର

Mahā bhajyāte

摩訶 罷闍耶帝 **महा भज्याते** Mahā bhajyāte。Mahā 是形容詞，由第一類動詞 mah 所變化，變成現在分詞 ppr，當成爲 mahat，來形容後一字辭 bhajyāte，bhajyāte 是未來被動分詞 pfp，此處 pfp 當作名詞來用，與上一字 dhru dhru bhajyate 是不同字詞屬性。bhajyāte 被 mahā 來形容，是成爲可尊敬、偉大的菩薩摩訶薩，是能爲衆生解憂煩者，是指破地獄觀世音菩薩摩訶薩。若依上下文句義，亦可翻譯成爲「大分擔煩惱」者。摩訶亦可發音成 maha，意思還是屬於形容詞，有偉大、非常、極佳之意。

**maha** 1 mfn. great , mighty , strong , abundant RV. ; m. (cf. %(%makha) , %(%maha) ) . [794,2] ; a participle , brilliance L. ;  
festival ME S3a1n3khS3  
L. ; Ichnocarpus  
 **great:** 1. 眇; 洞; 大; 濃; 非常; 豔  
偉; 雄; 偉大; 濟; 嶠; 浩大; 弘; 宏  
夥; 極大; 嘉; 侈; 顯; 奕; 署; 重大

**महत्** *mahat* [ppr. *mah*] a. **m.** **n.** **f.** *mahati* grand (en espace, en temps, en quantité); haut, vaste, éminent, important | riche e — **n.** chose importante; connaissance sacrée 偉大 **वात्त्वा** *vātattva* phil. [साम्ख्य] l'e 高, 寬, 突出的, 重要的lect [*buddh*], ou pouvoir de discrimination; c'est le premier stade d'évolution de *prakrti*, où apparaît la distinction de la qualité [*guna*] | soc. supérieur d'un temple ou d'un monastère.

**भज्य** *bhajya* [pfp. [1] *bhaj*] a. **m.** **n.** **f.** *bhajyā* que l'on doit honorer; vénérable.

我們必須尊重，尊

**bhAjya** mfn. to be shared or distributed &c. ; (in arithm.) to be divided , as subst. = a dividend Siddha7ntas3.

**bhajya** mfn. to be divided Hariv. ; to be (or being) distinguished Pa1n2. 5-3 , 57. 2.

**bhajya** ind. having distributed or separated or divided , by dividing or distinguishing &c. ; %(-pATha) m. the c

bhajya Present			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	<b>bhajyai</b>	<b>bhajyāvahē</b>	<b>bhajyāmahe</b>
Second	<b>bhajyāsē</b>	<b>bhajyaithe</b>	<b>bhajyādhve</b>
Third	<b>bhajyātē</b>	<b>bhajyaite</b>	<b>bhajyānte</b>

## ●第卅句

陀羅 陀羅

ㄉ ㄉ

Drā drā

陀羅 陀羅ㄉㄉ Drā drā , 從各漢譯音來探討，此"陀"很明確是"da"之音字，再比照其它各版，"羅"者是"囉"也。故此處陀羅陀羅是ㄉㄉ drādrā 之漢譯音字母。Drā 英文解釋為 To run hither and thither 。Hither 是此處，thither 是彼處。故此句前一字 drā 是從此處，後一字 drā 是已跑到、度到彼處(岸)，兩字連用就有「從此處(岸)度跑到彼處(岸)」之意，也就是佛教所說的"從此岸度到彼岸"，從煩惱處度到寂滅處、解脫處。

218 大正藏84冊

ㄉ

da

陀

陀

茶 娜 那 乃 諾 納 訥

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等	聲韻組反切	韻韻	韻韻	聲韻	韻韻	聲韻	韻韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語
駝	果開平歌定	微河歌	da①	歌定平	dai②	敷失透陽平	thuo③	梭坡透陽平	thuo③	dau④	to④	tho④	tha④	tha④	to④
陀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dau④	to④	tho④	tha④	tha④	-

Whitney Roots links: drA1

(H1) **drā 2** [p= 501,3] [p= 501,2]  
[L=97755]

to run hither and thither ; thither ;



跑這兒



到那裡

▣ **hither** [hith·er || 'hɪðə(r)]

**adv.** 向這邊, 向此處

▣ **thither** [thith·er || 'θɪðə(r) / 'ðɪðə]

**adj.** 對邊的; 較遠的; 那邊的

**adv.** 到那邊; 在那邊; 向那邊

高麗版		78 句	唵嚩唵嚩(30)	地利尼(31)	金
房山3洞		78 句	唵嚩唵嚩(30)	地利尼(31)	金
房山9洞		114 句	唵嚩唵嚩(三十)	地利地利(三十一)	藍
房山28冊 13卷23-26石	遼	76句	馱羅 馴囉二十九	馱羅上涅槃	綠

### ●第卅一句

地利尼

ㄉㄩ

dṛṇnī

地利尼 ㄉㄩ dṛṇnī。地利尼先討論其漢譯可能之梵字母，地者是 di，利者通唎，故知是 ri 之音聲，尼者是 ni，故此地利尼者似是 dirini，但字典查無此等詞字—drini、drni 等亦都無此字。但有 ㄉㄩ dṛṇ，此是一感歎連接詞，讀音亦是 dirini，義為有如雷叫聲之感歎語。若連結上句 drā drā 成感歎祈求句，即言祈請破地獄觀世音菩薩聖者，定要幫我(持咒者)度到彼岸、得心靈解脫、謐靜。

而此處若是 dṛṇ 與後一句”伊室佛羅耶 īśvarāya 自在”連成語句解說，若與前一詞連呼即是 drā drā，疾呼讓我早登彼岸。若是與後一句 īśvarāya 連義解釋，即是疾呼：速賜與解脫(我)自在，登彼岸…。

另一層義理，"dṛṇ"與"īśvarāya 自在"等連辭，也意涵有請破地獄觀世音聖者來達成此兩件重要事，一者度到彼岸，二者證得自在。即是持咒者感慨地大聲疾呼祈求：破地獄觀世音自在聖者，來協助持咒者完成此二大事……dṛṇ 與 īśvarāya 連結(sandhi)時，dṛṇ 就形成 dṛṇnī，"自在"僅留有"室佛羅耶 दृणी śvarāya"，其連詞整句是 dṛṇnīśvarāya (詳下連結圖表解)。

(mwd) dṛṇ ind. an interjection (prob. made to explain %{dṛṇbhū} L.  
 (mwd) dṛṇbhū m. (Pa1n2. 6- interjection: 感嘆詞; 嘆詞; 故用 L.; the sun L.; (f. W.) a snake L.; a wheel L.  
 (mwd) dṛṇphū m. a kind of s  phū}).

## dṛṇ

(H1) dṛṇ [p= 491,1] [L=95238] ind. an interjection (prob. made to explain dṛṇbhū) !

 interjection: 感嘆詞; 嘆詞; 故用

(H1) dṛṇbhū [p= 491,1] [L=95240] m. (Pa1n2. 6-4 , 84 Va1rtt. 1 Pat.) a thunderbolt L.  
 [L=95241] the sun L.  thunderbolt: 雷電; 雷霆; 霹靂; 霹靂

Izvara mfn. able to do , capable of (with gen. of Vedic inf. , or with common inf.) , liable , exposed to AV. TS. S3Br. &c. ; (%{as} , %{I}) mf. master , lord , prince , king , mistress , queen AV. S3Br. Ragh. Mn. &c. ; m. a husband the Supreme Being Mn. Sus3r. Ya1jn5. &c. ; the supreme soul (%{At}  主,主,王子,國王,情婦,王后) the god prince ; the number " eleven " ; (%{A} or %{I}) f. N. of Durga1 ; of  神 or the deities ; N. of several plants L.

## Declension table of īśvara

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īśvaraḥ	īśvara॒	īśvara॑ḥ
Vocative	īśvara	īśvara॒	īśvara॑ḥ
Accusative	īśvara॒m	īśvara॒	īśvara॑n
Instrumental	īśvara॑nā	īśvara॑bhya॑m	īśvara॑iḥ
Dative	īśvara॑yā	īśvara॑bhya॑m	īśvara॑bhya॑ḥ
Ablative	īśvara॑t	īśvara॑bhya॑m	īśvara॑bhya॑ḥ
Genitive	īśvara॑syā	īśvara॑yoh	īśvara॑nām
Locative	īśvara॑	īśvara॑yoh	īśvara॑su

# The Sandhi Engine

The external sandhi of **dṛṇ** and **īśvarāya** is **dṛṇnīśvarāya**

दृन् | ईश्वराय = दृष्टीश्वराय

## ●第卅二句

(伊)室佛羅耶

୧୦ ଶିର୍ଯ୍ୟ

īśvarāya

(伊)室佛羅耶 *īśvara* 或是 *īśvarāya* 兩種意思。*īśvara* 是自在，音譯伊濕伐羅，此處譯(伊)室佛羅耶，是依悉曇讀秘密音而譯。*īśvara* 之與格(dative)，祈請給與…，成爲 *īśvarāya* 自在者，是求破地獄觀世音菩薩賜與前言解脫到彼岸，此處言賜與證得自在無礙之清淨心。

若是用**ঋশৰায়** íśvarāyā，則有向自在前進，因 ayā 或 āya 都有朝向何者前進之意。當然也可內含有向觀世音自在菩薩祈求之意，若這樣時就要用 ayā長音，而伊室佛羅耶**ঋশৰায়** íśvarāyā 是有向自在者做…之意。因後是要用 ayā有“向”之意涵。但此處翻漢譯無特殊標”哪 yā”，就漢譯音僅應是**ঋশৰায়** íśvarāya之求向自在之意。

一般言二種自在，據《華嚴經疏》所載：(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。此處當以大菩薩的自在為主，故應有八種自在，即如來法身具足八自在，即：(1)能示現一身為多身，(2)示現一塵身而充滿大千世界，(3)大身輕舉遠到，(4)於一土而化現無數不同之身，(5)眼、耳、鼻、舌、身之功用互通，(6)得一切法而如無法想，(7)說一偈義而經無量劫，(8)身遍諸處而猶如虛空。

## 悉曇音聲分析：(續)

### ●第廿四句

薩婆 薩婆

娑<sup>トト</sup> 娑<sup>トト</sup>

sarva sarva

#### 1. 薩<sup>トト</sup> sa 字音：

薩<sup>トト</sup> sa 字音，薩【廣韻：桑割切 sa 入聲】、【古今音表：中古音桑割切 sa 入聲、吳語 sah、閩南音 sat】、【廈門音：sat】。上中古音之集韻、廣韻來擬音時桑割切(入聲)，擬音成爲 sat。以漢字古今音表比較之，薩者是讀 sat，吳音爲 sah，河洛音爲 sat，三者都具有涅槃音。因此字後接 va 九遍口音之一，故此處之薩<sup>トト</sup> sa 是要讀成 sah 具涅槃音，這樣是正確地合乎悉曇原則的發音。此處 sarva 前後兩字都有涅槃音，並有隱藏 r 不發音之隱密義，但讀 sat、sah 時要發促音，也就是要頓一下後發音聲。

桑割	薩薩撒槃囉撈箇孽辭	5.12曷	心	入	sat
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言												
	攝開合等	聲韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
薩	山	闢	入	番	心	桑割	曷	sa <sup>④</sup>		家麻	心	上	sa <sup>④</sup>	發花	思	去	sa <sup>④</sup>	sah <sup>④</sup>	sa <sup>④</sup>	sat <sup>④</sup>					

薩	sat
---	-----

#### 2. 婆<sup>トト</sup> va 音：

婆<sup>トト</sup> va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲)va，古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成爲 bua，成爲 va。綜上觀之，婆是<sup>トト</sup> va 音，因是遍口音之一，要發 vah 之音。

<b>薄波</b>	婆雙翻暗顎繁擎婆婆	2.08	戈	並	平	bua
-----------	-----------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言					閩南話
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	
<b>婆</b>	果合   平戈 並薄波 歌 bua① 歌並平 buai① 歌戈 湾陽平 phua② 積坡 廣陽平 pho② bu② pa② pha② pho② pho② po② phao② po②									

<b>婆</b>	po5
----------	-----

## ●第廿五句

摩羅 摩羅

ਮਾਰਾ ਮਾਰਾ

māra māra

3. 摩  ma 音：

摩  ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 mua 去聲、吳語 mo、閩南音 bō，廈門音：mou。本音因後接九遍口音之 ra，故要發 mah 之音聲，有 mo 之聲，亦有 mah 之涅槃音都可，故此音有 mā 長音，符合其涅槃音之勢。

<b>莫婆</b>	摩麼麼麼魔磨磨剷麻摩舞	2.08	戈	明	平	mua
-----------	-------------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言					閩南話
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	
<b>摩</b>	果合   平光明 莫婆歌 mua① 歌明平 muai① 歌戈 明揚平 muɔ② 積坡 明陽平 mo② mo③ mo④ mo⑤ mo⑥ mo⑦ mo⑧ bō②									

漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言					閩南話
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	
<b>摩</b>	果合   去通明 莫卧固 mua③ 歌明去 muai③									bō③

<b>摩</b>	mou7 mou5
----------	-----------

#### 4. 羅 ra 音：

羅  ra 音，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、  
【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：鄰知切 le 平聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】

。依古今音表：中古音 魯何切 la 平聲、吳語-ləu、閩南音 lo，廈門音： lo，本音擬音還是以 la 為主，而 la 即是 ra 音，古中國無此音故。

魯何	羅蘿籠羅籠 <u>灑</u> 懶囉 <u>鑼</u> 則	2.07歌	來	平	la
----	------------------------------	-------	---	---	----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	攝開合等	聲韻組反切	詩韻擬音	韻組聲擬音	韻組聲擬音	韻組聲擬音	韻組聲擬音	韻組聲擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話				
羅	果開一平歌來	魯何歌	la①	歌來平	lai①	歌戈來	陽平	luo②	璇坡來	陽平	luo③	lau②	lo②	lo④	lo②	lo②	lo③	lo

羅	lo5
---	-----

#### ●第廿六句

摩醯摩 醤咧馱孕  
   
Mahimā hṛdayam

#### 5. 摩 ma 音：

摩  ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 mua 去聲、吳語 mo、閩南音 bɔ，廈門音：mou。本音因後接喉聲音之 hi，故要發 mah 之音聲。

#### 6. 醤 hi 音：

醯  hi 音，【廣韻：呼雞切 he 平聲】、【集韻、韻會：馨奚切 he 平聲】、  
【正韻：馨夷切 hi 平聲】。依古今音表：中古音-呼雞切 he 平聲、閩南音-he，

廈門音：he。此處因前字 ma、後一字 ma 都是唇內音，若用 he 是喉舌外音，比較不好唸，還是選用 hi 之音。

呼雞	醯	醢	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	1.12齊	曉	平	he
----	---	---	---	---	---	---	-------	---	---	----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝開合等聲	韻組反切	詩韻	擬音	韻組聲	擬音	韻組聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話						
醯	蟹	閑	平	齊	曉	呼	𩷶	hiə:①	支	曉	平	hiə:①	脣微	曉	陰平	hi:①	一七	希	陰平	si:①

廈門音	醯	he
-----	---	----

### 7. 摩𩷶 ma 音：

摩𩷶 ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 mua 去聲、吳語 mo、閩南音 bɔ，廈門音：mou。本音因是字尾，故僅要發 ma 之音聲即可。

### 8. 鹹剗𩷶 hr 音：

醯剗𩷶 hr 音，依後一字 ri 之音聲，醯字還是要唸成 hi，後接 r，r 者是別摩多之 ri 也。

### 9. 駄孕𩷶 dayam 音：

駄叨音【廣韻：徒何切 da 平聲】、【集韻、韻會、正韻：唐何切 da 平聲】、【集韻、韻會、正韻：唐佐切 da 去聲】、【集韻、五音集韻：徒蓋切 da 去聲】。依古今音表：中古音 徒何切 dai 平聲、吳語 dəu、閩南音 to，廈門音：to。故音為 dai，故駄字被採用，僅是沒有氣音而已。

<b>唐佐</b>	駄大	4.38	箇	定	去	dah
-----------	----	------	---	---	---	-----

<b>徒蓋</b>	大汰軌欽駄默快快	4.14	泰	定	去	dad
-----------	----------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝開合等聲韻組反切時韻擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		吳語		湘語		贛語		客話		粵語		閩東話							
駄	果	徒	河	歌	da <sup>①</sup>	歌	定	平	dai <sup>①</sup>	歌	戈	陽	平	thuo <sup>②</sup>	梭	坡	陽	平	thuo <sup>②</sup>	dau <sup>③</sup>	to <sup>④</sup>	tho <sup>⑤</sup>	tho <sup>⑥</sup>	tha <sup>⑦</sup>	ta <sup>⑧</sup>	ta <sup>⑨</sup>

<b>駄</b>	to5
----------	-----

駄者應是 dha 之音，但此處是 da 被採用，dhaya 有吸、喝，擁有、地層之意，不能有”心”之意。又此處的 dayam，da 後面接 yam，所以此處 da 要發 dai 之聲，故用駄 dai 漢譯音來表示(詳下表解)。

- 1 (mwed) **dhaya** mf(%{A})n. (%{dhe}) sucking, sipping, drinking; (often ifc.; cf. %{AsyaM-}, %{karaM-}, %{ghatiM-}); with gen. Naish. i, 82.  
 2 (mwed) **dhAya** mfn. having, possessing &c. (also %{-ka} Pain2. 7-3, 33 Kals3.); m. layer, stratum Kaus3.  
 3 (cap) **dhaya** a. sucking, drinking (gen. or --).  
 4 (cap) **dhAya** m. layer.  
 5 (mwed) **karaM dhaya** mfn. sucking the hand Vop.

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言																							
	攝開合等聲韻組反切時韻擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		吳語		湘語		贛語		客話		粵語		閩東話													
駄	果	開	平	歌	定	徒	河	歌	da <sup>①</sup>	歌	定	平	dai <sup>①</sup>	歌	戈	邊	陽	平	thuo <sup>②</sup>	梭	坡	邊	陽	平	thuo <sup>②</sup>	dau <sup>③</sup>	to <sup>④</sup>	tho <sup>⑤</sup>	tho <sup>⑥</sup>	tha <sup>⑦</sup>	ta <sup>⑧</sup>	ta <sup>⑨</sup>
駄	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	dau <sup>③</sup>	to <sup>④</sup>	tho <sup>⑤</sup>	tho <sup>⑥</sup>	tha <sup>⑦</sup>	ta <sup>⑧</sup>	ta <sup>⑨</sup>						

孕  yam 字音：

孕  yam 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：以證切 jin→yin 去聲】，擬音似有可能是 yin 之音聲。若依中古今音表：中古音 jɪəŋ→yən→yan、吳語 jyn →yin、閩南音 iŋ→in、廈門音：in 等觀之，似有孕  yam 字音，故此處應似有兩音，可讀為 yam，及前述 yim。

<b>以證</b>	孕飄臚儕𡆔𦵃	4.47	證	以	去	jingh
-----------	--------	------	---	---	---	-------

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻組反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語		
厚	曾 開 3 去	證 以 以 證 徑	jiang③	蒸 餘 去	xiang③	真 文 影 去	ian④	人 長 影 去	yn④	jyn①	yn④w yn④b	yn③	in③	jen①	eij③ in②

孕

in7

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻組反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語		
厚	曾 開 3 去	證 以 以 證 徑	jiang③	蒸 餘 去	xiang③	真 文 影 去	ian④	人 長 影 去	yn④	jyn①	yn④w yn④b	yn③	in③	jen①	eij③ in②
應	曾 開 3 去	證 影 於 證 徑	iang③	蒸 影 去	xiang③	虞 青 影 去	ieng③	庚 東 影 去	ing③	in④	in④	in④	jing③	eing③ in④w	

## ●第廿七句

俱盧俱盧 羯儻

𠂔𠂔𠂔𠂔

kurukuru karmam̄

10. 俱盧𠂔 kuru 音：

俱乃 ku 字音，【廣韻：舉朱切 kyo→ko 平聲】、【集韻、韻會：恭于切 kyo →ko 平聲】。依古今音表：中古音-舉朱切 kiu→ku 入聲，吳語-dz̄y，閩南音-ku，廈門音：ku。此處字母是 ku，可以讀成 kau(ko)，因印度古代讀法是如此。

舉朱	拘駒眴眴𠂔𠀤𠁧𠁧𠁧𠁧	1.10	虞	見	平	kyo
----	------------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝開合等聲韻組反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語								
俱	遇		舉朱	虞	kiu①	候	平	kiwo①	魚模	見	陰平	kiu①	一七	基	去	tsey④	day③	tsey④		khay①	ki②

俱

ku7 ku

盧𠂔 ru 字音：

盧冰 ru 字音，【廣韻：落胡切 lo 平聲】、【集韻、正韻：龍都切 lo 平聲】、【韻會：籠都切 lo 平聲】、【正韻：凌如切 lo 平聲】、【字彙：盧回切 luai 平

聲】。依古今音表：中古音-落胡切 lu 平聲、吳語-ləu、閩南音-ɿɔ，廈門音：lou。

此處是讀 lu、ru，亦可讀成 ro、lo 等，因印度古代讀法是如此。

落胡	盧鑪墟釐蘆顛鼈鰐櫨榦轎號鷗鷺鱸𧈧𧈧 爐旅達廬𧈧𧈧	1.11模	來	平	lo
----	-----------------------------	-------	---	---	----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言														
	攝開合等聲韻組	反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩										
廬	遇合	平模	來	落胡虞	iu①	魚	來	平	ia①	魚模	來	陽平	iu②	姑蘇	來	陽平	iu③	iu④	iu⑤	iu⑥	iu⑦	iu⑧	iu⑨

**盧** lou5

## 11. 築摩不~~久~~<sup>久</sup> karman 音：

羯一 ka 音，【廣韻：居竭切 kia→ka 入聲】、【集韻、韻會：居謁切 kia→ka 入聲】。依古今音表：中古音-舉朱切  $\text{k̥iət} \rightarrow \text{ka}$  入聲，閩南音- $\text{k̥iət} \rightarrow \text{kah}$ ，廈門音： $\text{kiat}$ 、 $\text{khiat}$ 、 $\text{khe}$ ，故本音有涅槃音，可發  $\text{kiat}$  或  $\text{kat}$  二音。

漢字	中古音			上古音		近代音			現代音		漢語方言										
	攝開合	等聲韻	類組	反切	時韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
羯	山			居竭	月	kie <sup>t④</sup>	月		入	kie <sup>t④</sup>				乜斜	基	陽平	tie <sup>t④</sup>			khit <sup>t④</sup>	kiat <sup>t④</sup>

𦥑 kiat8 kiat khiat khe3

## 20 懷玉 rman 音：

儂 rman 音【廣韻：謨蓬切 mung→mun 平聲】。古今音、廈門音缺。此處 r 是涅槃音不唸，被隱藏。儂者可發 Man 之音。

莫胡	模撫摸摸幣謨喜塙无簾膜	1.11模	明	平	mo
----	-------------	-------	---	---	----

薄紅 蓬筆蓬鬚蜂瓦<sub>蓬</sub>峰驕凱 1.01 東 並 平 bung

## ●第廿八句

度盧 度盧 罰闍耶帝

dhru dhru bhajyate

21. 度  dhu 音：

度  dhu 音，【廣韻、集韻、韻會：徒故切 do 去聲】、【正韻：獨故切 do 去聲】、【廣韻：徒落切 da 入聲】、【集韻：達各切 tha/da 入聲】，依古今音表：中古音-徒故切 du 去聲，吳語-dəu，閩南音-tɔ→to，廈門音：tou、tok、to，此處依前梵文後文選字，似要用 dhu，才有適合之字，故度者要發 dhu 之音。

徒故	渡敷鍛度箋	4.11	暮	定	去	doh
----	-------	------	---	---	---	-----

徒落	鐸劇度  跡澤禪須護釋牒咤嘆任轄	5.19	鐸	定	入	dak
----	---	------	---	---	---	-----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言										
	攝開合等	聲韻紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語				
度	遇		徒故遇 du①	魚	去	da①	魚模	去	tu②	姑蘇	去	tu②	dau②	təu <sup>②</sup> w təu <sup>②</sup> s	thu②	thu②	tou②	tou②	to②

度 tou7 tok8 to5

1675 廈門音 度 tou7 tok8 to5

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝開合等	聲韻紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語						
渡	遇	合去	暮定	徒故遇 du①	魚	定去	da①	魚模	端	去	tu②	姑蘇	端	去	tu②	dau②	təu <sup>②</sup> w təu <sup>②</sup> s	thu②	thu②	tou②	to②
度	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

22. 盧  ru 字音：

盧冰 ru 字音，【廣韻：落胡切 lo 平聲】、【集韻、正韻：龍都切 lo 平聲】、【韻會：籠都切 lo 平聲】、【正韻：凌如切 lo 平聲】、【字彙：盧回切 luai 平

聲】。依古今音表：中古音-落胡切 lu 平聲、吳語-ləu、閩南音-ɿ，廈門音:lou。

此處是讀 lu、ru，亦可讀成 ro、lo 等，因印度古代讀法是如此。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言								
	撮 撮合等聲韻組	反切	韻 韻類	聲 聲類	韻 韻類	組 組類	聲 聲類	韻 韻類	組 組類	聲 聲類	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
廬	遇合	平模來落胡虞	lu①	魚衆平	la①	魚模來	陽平	iu②	姑蘇來	陽平	lu②	lu③	lu③	lu④	lu③	lu③	lu③

**盧** lou5

### 23. 罰 bha 字音：

罰**𠂇** bha 字音，罰者【廣韻、集韻、韻會：房越切 bya 入聲】。依古今音表：中古音-房越切 bィwə 入聲，吳語-vah，閩南音-huat，廈門音：hoat。罰**𠂇** bha 音者在【廣韻、集韻、韻會：房越切】入，擬音有 byat 之聲韻。依漢字古今音表，吳韻爲 vah，河洛閩南音韻亦是 huah。三密鈔言，罰者有**𠂇** bha 之音(詳下圖)。

有人用把 **va** 亦翻譯成婆音 **vah**，之時此字亦是要發 **bhah**之音。

三密鈔 (No. 2710) 0745b25 - 0745c01: 01393; 佩胎軌罰•薄佛頂bhA [show] (1 hit)  
三密鈔 (No. 2710) 0746b20 - 0746b21: 圓軌末•法•駐•拔•罰 [show] (1 hit)

房越	伐筏柵罰闊垡犧帥敵拔筏蓄拔醜	5.10月	並	入	byat
----	----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言															
	撮 開合等聲韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩話	閩南話								
伐	山	合	入	月	奉	房越	月	并	入	biwət <sup>④</sup>	家麻	非	陽平	fua <sup>②</sup>	發花	非	薄平	fa <sup>③</sup>	vah <sup>⑦</sup>	fa <sup>④</sup>	fat <sup>④</sup>	fat <sup>④</sup>	fat <sup>⑤</sup>	huah <sup>②</sup>	phuh <sup>②</sup>	huat <sup>②</sup>	huah <sup>③</sup>	huat <sup>③</sup>
罰	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	家麻	非	陽平	fua <sup>②</sup>	-	-	-	-	fa <sup>④</sup>	fat <sup>④</sup>	fat <sup>④</sup>	fat <sup>④</sup>	fat <sup>⑤</sup>	huah <sup>②</sup>	phuh <sup>②</sup>	huat <sup>②</sup>	huah <sup>③</sup>	huat <sup>③</sup>

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝開合等	韻組	切	時韻	擬音	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
𠂔	-	-	-	-	-	家	麻	非	陽	平	fua②	-	-	-	fa①	fat①	fat④	fat⑦	hush①	huat②

罰 hoat8

290 大正藏84冊 五 bha 婆婆 波+口 洨嚙 口+梵 佩罰薄

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言							
	攝開合等	聲韻組	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻組	聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話	
伐	山	合	入	月	奉	房越	月	bιwet②	月	並	入	bιwet②	家麻	非	陽平	fua②	發花	非	陽平	fa②
筏	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	huat②	
闔	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
罰	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	家麻	非	陽平	fua②	-	-	-	fat②
																fa②	fat②	fat②	huat②	

## 24. 閣 ja 音：

闔介 ja 音，闔者【廣韻：當孤切 to 平聲】、【集韻、韻會正韻：東徒切 to 平聲】、【廣韻：視遮切 zja→ja 平聲】、【集韻、韻會：時遮切 zja→ja 平聲】、【正韻：石遮切 zja→ja 平聲】、【集韻：之奢切 cja→ca/ja 平聲】，依古今音表：中古音-當孤切 tu 平聲，閩南音-tɔ→to，廈門音：tou、sia→sa/śa，此 ja 字要讀成 ja 之音。

當孤	都審闔吒臻醜	1.11模	端	平	to
----	--------	-------	---	---	----

視遮	闔余鉅鍤齋	2.09麻	常	平	zja
----	-------	-------	---	---	-----

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言						
	攝開合等	聲韻組	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻組	聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
闔	遇	-	-	當孤	虞	tu①	-	魚	平	ta①	-	-	姑蘇	陰平	tu①	-	-	-	to①

闔	tou sia5
---	----------

## 25. 耶 ya 音：

耶伏 ya 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jia→ya 平聲，吳語-iɛ→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶耶鋗鄒榔撇斜耶荷葵莧蕕節	2.09麻	以	平	ja
----	----------------	-------	---	---	----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	呼	韻	紐	反	切	韻	聲	城	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南語						
耶	假	開三	平	麻	以	遞	麻	jia①	魚	餘	平	lia①	車	遮	影	陽平	ie④	也	斜	影	陽平	ie②	ia①	ia②	ia③	ia④	ia⑤	ia⑥
																ie①	ie②	ia③	ia④		ia②							

**耶** ia5

## 26. 帝 te 音：

帝包 te 音，帝者【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】、依古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲、吳語-ti、閩南音-te，廈門音：te，故此字發成 te 之音。

**都計** 帝諱嘵嘵柢蒂蠻蠻搆𦥑𧈧𧈧𠂔備搆跋𦥑𧈧  
脳詰𧈧𧈧𢚤 4.12春 端 去 teh

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言													
	攝	開合等聲韻	紐	反切	時韻	擬音	韻	組	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
帝	蟹	開	四	去	齊	滿	都	計	賽	tie①	支	端	去	tie①	晉微	端	去	t④	一七	端	去	t④

**帝** te3

摩訶罰闍耶帝

ମନ୍ଦିର

Mahā bhajyāte

●第卅句

陀羅 陀羅

三

Drā drā

### 33. 陀 da 字音：

陀𩫱 da 字，依中古 da，上古音讀 dai，吳音可讀 dau，閩南話讀 to，此處讀一般的 da 音，但後接九遍口音之囉，若要讀成涅槃點之音如 dah 亦可，此時就有 do、to 之音。

218 大正藏84冊 𩫱 da 陀 陀柅茶娜那乃諾納訥

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言													
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			吳語		湘語		贛語		客話		粵語		閩東話		閩南話	
駝	果	開	平	歌	定	徒	歌	dai <sup>①</sup>	歌定	平	dai <sup>②</sup>	歌戈	透	陽平	thuo <sup>②</sup>	梭坡	透	陽平	thuo <sup>③</sup>	dau <sup>②</sup>	to <sup>④</sup>	tha <sup>④</sup>	tha <sup>④</sup>	tha <sup>④</sup>	to <sup>④</sup>	to <sup>④</sup>
𩫱	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	dau <sup>②</sup>	to <sup>④</sup>	tha <sup>④</sup>	tha <sup>④</sup>	tha <sup>④</sup>	tho <sup>④</sup>	tho <sup>④</sup>	

#### 34. 囉𩫱 ra 字音：

囉𩫱 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。若以古今漢音表，中古音爲 la，吳音有 lau，河洛閩南音韻 lo 等。此處擬音應似爲囉𩫱 ra，古代無此 ra 音故，故表中云 la 者，即是 ra。

魯何 羅蘿籮囉籮羅囉囉囉𠂔 2.07歌 來 平 la

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言												
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			吳語		湘語		贛語		客話		粵語		閩東話		閩南話
囉	果	·	·	唐	何	歌	la <sup>①</sup>	·	·	歌戈	陽	平	luo <sup>②</sup>	梭	坡	陽	平	luo <sup>③</sup>	·	lo <sup>④</sup>					

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言												
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			吳語		湘語		贛語		客話		粵語		閩東話		閩南話
囉	·	·	·	·	·	·	·	·	·	歌戈	去	luo <sup>④</sup>	·	·	·	·	·	·	lau <sup>②</sup>	·	·	·	·	·	lo <sup>④</sup>

囉 5 lo

此音前以有分析，此處不受轉音，故只簡單讀羅先 ra 音即可。

## ●第卅一句

地利尼

ㄉㄩ

d̥nni

35. 地ㄉ di 音：

地ㄉ di 音，中古音爲 di，上古音爲 diai，吳音亦是 di，閩南話爲 ti。此音本只有 d，借他摩多 i 來讀，因未標入聲，故僅要讀成 di 之音，此處讀 di。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開合等聲	韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
地	止	開	3	去	至	定	伎	日	真	di③	歌	定	去	diai①	齊微	端	去	i:②	一七	病	去	i:②	di②	t̥i②w	thi②	thi②	tei②	tei②w	ti:②w	tae:②w	tei②

36. 利ㄉ r(ri) 音：

此處別摩多利ㄉ r(ri) 音，借唎、利韻讀，【集韻：力至切 li 去聲】、利，古今音表：中古音 力至切 li 去聲、閩南音 li，唎，廈門音：li。此處讀利ㄉ r(ri) 聲。後接 nnī，似可以讀成 riḥ 知涅槃音。

力至	利初颺蒞泣痢覶竦	4.06至	來	去	liih
----	----------	-------	---	---	------

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開合等聲	韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
利	止	開	3	去	至	來	力	至	真	i:③	脂	來	去	iei:①	齊微	來	去	i:②	一七	來	去	i:②	i:②w	i:②w	i:②	i:②	i:②w	i:②w	i:②

唎	li7
---	-----

37. 尼ㄉ nnī 音：

尼ㄉ nnī 音，中古音讀成 ni，上古音讀成 niei，閩南話讀成 li。此處讀 ni 極可。惟前一字母 ri，後接 nn 重字，故前一字可發 riḥ、rit 等似涅槃音，後接 nnī 長音。

廈門音	尼	ni5 li5 lek le7
-----	---	-----------------

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲 韻組反切 詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻組聲 擬音	韻組聲 擬音	韻組聲 擬音	韻組聲 擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
尾	止開3平 脂泥女夷支	nɪ①	脂泥平	niɛi①	齊微泥陽平	ni②	一七泥陽平	ni③	ni④	ni⑤	ni⑥	nei⑦w	ni⑦b	ne⑧	lɪ⑨

## ●第卅二句

(伊)室佛囉耶

ಿಂಫರ್ಯಾ

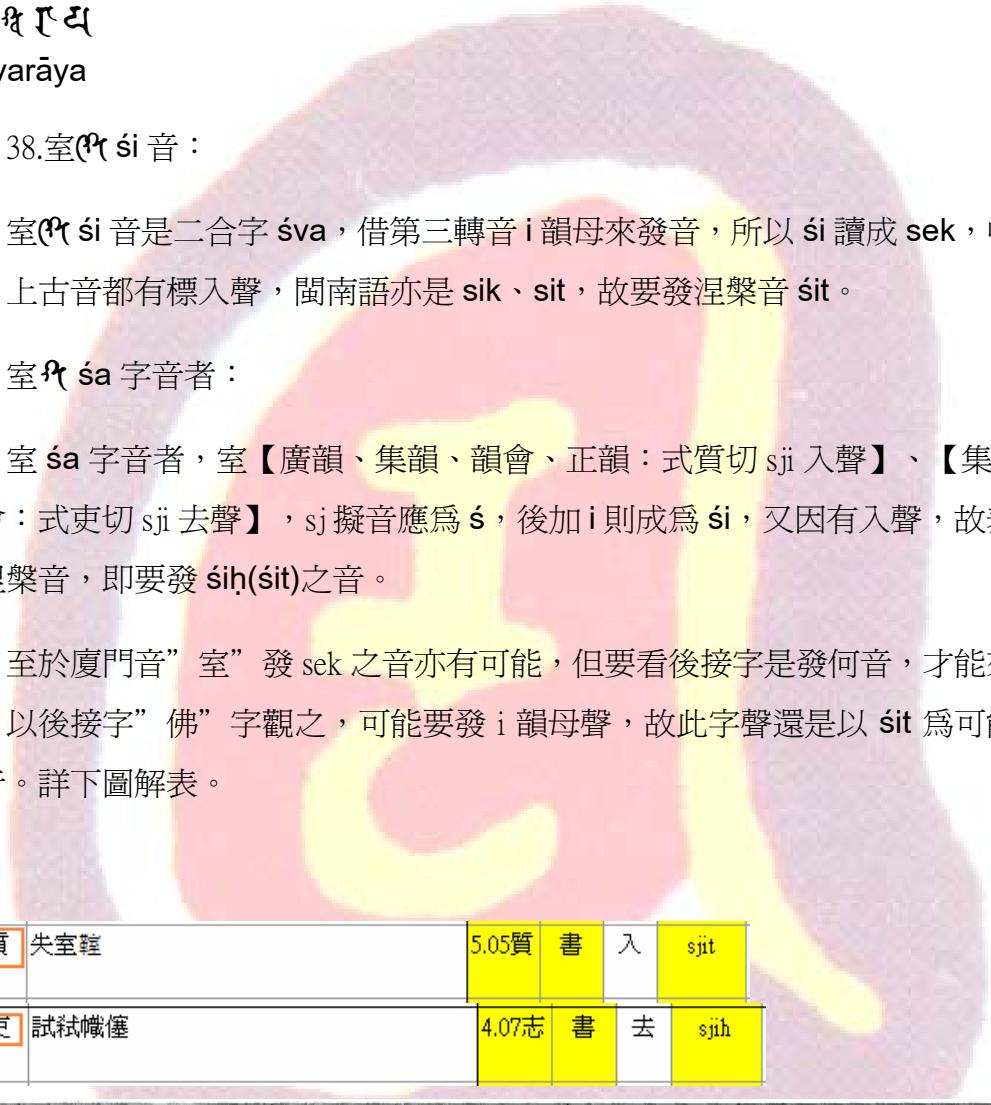
38. 室 $\text{॒}$  sí 音：

室 $\text{॒}$  sí 音是二合字 śva，借第三轉音 i 韻母來發音，所以 sí 讀成 sek，中古音、上古音都有標入聲，閩南語亦是 sīk、sīt，故要發涅槃音 sít。

室 $\text{॒}$  sa 字音者：

室 sa 字音者，室【廣韻、集韻、韻會、正韻：式質切 sji 入聲】、【集韻、韻會：式吏切 sji 去聲】，sj 擬音應為 ś，後加 i 則成為 sí，又因有入聲，故表示有涅槃音，即要發 sīh(sít)之音。

至於廈門音”室”發 sek 之音亦有可能，但要看後接字是發何音，才能來取捨。以後接字”佛”字觀之，可能要發 i 韵母聲，故此字聲還是以 sít 為可能之發音。詳下圖解表。



式質	失室韻	5.05	質	書	入	sít								
式吏	試弑幟僕	4.07	志	書	去	sjih								
漢字		中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言								
$\text{॒}$ 室		攝開合等聲 韻組反切 詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻組聲 擬音	韻組聲 擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話								
室		臻開3入 質書式質質 $\text{॒}$ 质书入	sít②	齊微審上	sí③	一七審去	sí④	-	sí⑤	-	-	-	-	sít⑥w sīk⑦b

1659 廈門音      室      sek

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言												
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			吳語		湘語		贛語		客語		粵語		閩東語		閩南語
室	臻開3入質書式質質	zh3	質書	質書	質書	質書	齊微審	審	sh1④	一七	審	去	sh1④	-	z1④	-	-	-	-	sit④w	sik④b				
日	臻開3入質日人質質乙質	zh3	質日	質日	質日	質日	齊微日	日	sh1④	一七	日	去	sh1④	xrh②	x1④	rah③	rah③	jvət②	nih②	lit②					

### 39. 佛 **梵** va 字音者：

佛 **梵** va 字音者，本單純發”囉”之聲音，惟此處安”佛”字音聲，定已是被轉音了。依【集韻、韻會、正韻：薄宓切 bi 入聲】、【廣韻：符弗切 byo 入聲】、【集韻、韻會、正韻：符勿切 byo 入聲】、【集韻、正韻：薄沒切 buo 入聲】，若以古今漢音表，中古音爲 but，吳音有 vah，河洛閩南音韻 hut、put 等來讀。廣韻 by 可擬音爲 v，此處應有 bi、vu、bo 等唇內音，因此三者都是唇內音，又都具入聲，故有涅槃音之勢。鑑於上字”室 sit”音有唇內音之樣，故此處 bi、vu、bo 三音都有可能被選用。若以室佛囉 śivara 之連音觀之，śivira、śivora 都有可能順利以 vih 讀之。詳下圖解表。

符弗	佛佛拂 <b>佛</b> 佛拂迦刺敷拂	5.08物	並	入	byot
----	---------------------	-------	---	---	------

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言												
	攝開合等聲韻組反切詩韻擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			韻紐聲擬音			吳語		湘語		贛語		客語		粵語		閩東語		閩南語
佛	臻合3入物奉符弗物	bh3	奉符弗物	奉符弗物	奉符弗物	奉符弗物	魚模非陽平	模	fu③	姑蘇坐陽平	坐	陽平	fu③	vrh②	fu④	fut④	fut④	fut④	huh②	hut④w	put④b				
佛							歌戈莊陽平	歌戈莊陽平	fuo③	拔拔非陽平	拔	非陽平	fo③												

佛	put8 pit8 hut8 hut
---	--------------------

廈門音	佛	put8 pit8 hut8 hut
-----	---	--------------------

### 40. 囉 **梵** ra 字音者：

囉 **梵** ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。若以古今漢音表，中古音爲 la，吳音有 lau，河洛閩南音韻 lo 等。此處擬音應似爲囉 **梵** ra，古代無此 ra 音故，故表中云 la 者，即是 ra。

魯何	羅蘿蘿蘿羅羅 羅蘿蘿蘿	2.07歌	來	平	la
----	----------------	-------	---	---	----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		吳語		湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
囉	果		魯何歌	la①			歌戈	陽平	luo②	模坡	陽平	luo②		lo④	lo⑤	lo⑥	lo⑦	lo⑧

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言							
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		吳語		湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
囉					歌戈	去	luo④					lau③				lo⑨

囉	lo5	lo
---	-----	----

#### 41. 耶 ya 音：

耶伏 ya 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jia→ja→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶耶銚鄒榔撇斜耶荷蔴莖節	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言								
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		吳語		湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話	
耶	假闊 3 平麻	以 以遮 麻	jia①	魚餘 平	xia①	車遮 影	陽平	ie②	也斜 影	陽平	ie②	ie④	ie⑤	ia④	ia⑤	ia④	ia⑤

耶	ia5
---	-----

### 三、大悲咒悉曇音譜(續)

南無曷	囉怛那	跔囉夜耶	南 無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉耶
ナマハ	ラタナ	トライヤ	ナモ	アリヤ	ボロキテ	スワラヤ
namah	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya
女聲		tan	taḥ		ki̤te	
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya-	vah lo
男聲		raḥ	raḥ		a- ↑	
						↑ ra ↑

	菩提薩跔婆哪	摩訶	薩跔婆哪	摩訶	迦囉尼迦哪
	波怛羅	摩訶	波怛羅	摩訶	卡魯尼迦
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- niḥ kai
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ
男聲	↑ saḥ		saḥ		↑
	唵 薩皤囉 罷曳 數怛那怛寫		南無悉 吉利埵		伊蒙 阿剎哪
	唵 师父 恒 罷那怛寫		唵 师父 奍		唵 师父 奍
	om sapara bhaye sotanatasya	tan	taḥ	ki ri	imām āryā
女聲	pah				i
中聲	o m	iyē	soḥ	na	sya
男聲	a saḥ	ra	bha↑	↑	↑
	婆盧吉帝 室佛囉 楞 駄婆		南無 那囉謹墀 醇利	摩訶	皤哆沙咩
	波怛羅 师父 恒 駄婆		唵 师父 奍	摩訶	波怛羅
	valokite śvarā landhāva namo nārakīndhi hri mahā pataśame				
女聲	kihte	i		kiḥ	hi hi
中聲	vah lo	śiḥ v↑	n	haḥ	va nam mo
男聲	↑	↑	ra- ↑ la a da↑	rah	a↑
	薩婆 阿他 豆 輸朋 阿逝孕		薩婆 薩哆	那摩	婆伽
	波怛羅 师父 恒 駄婆		波怛羅 师父	波怛羅	
	sarva artha tu śubham ajeyam̄ sarvā		sattā	nāma	varga
女聲	tha			taḥ	
中聲	vah	dau	su ham	je yam(yin)	vah
男聲	saḥ	ah	↑ ba	ah	saḥ
	摩 罷 特 豆	怛 姪 他	唵	阿婆盧醯	盧迦帝
	波怛羅	波怛羅	唵	波怛羅	波怛羅
	mā bhatte tu	tadyathā	om	avarohē	lokate
女聲	te	taḥ	taha		kratte
中聲	ma- haḥ	tau	iya	o m	loḥ
男聲	b↑		d↑	a ah	rah
	夷醯唎 摩訶	菩提薩埵	薩婆	薩婆	摩羅
	波怛羅	波怛羅	波怛羅	波怛羅	摩羅
	jihṛ	mahā	bodhisattva	sarva	māra
女聲	hiri	haḥ		sarva	māra
中聲	ji	ma	bo dhi	vaḥ	maḥ
男聲	↑		↑ saḥ	saḥ	saḥ
				rah	rah
					hīḥ

醯剎馱孕	俱盧	俱盧	羯 懹	度盧 度盧	罰闍耶帝	摩 詞
हृदयं	कुरु	कुरु	कर्मण्	ध्रु ध्रु	भज्यते	महा-
hṛdayam	kuru	kuru	karman	dhru dhru	bhajyate	mahā
女聲 hiri			kaḥ		te	ha-
中聲	yim	ku ru	ku ru	ma n	du hu ru	ha- ya
男聲	dai a			a ↑	↑	ba ja

罰闍耶帝	陀羅	陀羅	地剎尼	室佛囉耶 :
भज्यते	द्राः	द्राः	द्रन्नी श्वराया	
女聲 te			riḥ ni-	vih
中聲 ha yaḥ		di	śiḥ	i ya
男聲 ba ja	dahraḥ dahraḥ	↑	↑	ra

(待續)

